

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 1 из / of 21

Дата заключения договора: / Contract date: « ____ » _____ 202_ г. / year

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО» (сокращенное наименование: **Университет ИТМО**), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от 09.09.2020 №Л035-00115-78/00096947, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки Российской Федерации, (далее также – «Исполнитель» или «Университет»), в лице _____¹,
действующего на основании _____²,
_____³, с одной стороны,

_____⁴
(далее – «Заказчик»), в лице _____
_____⁵
(должность, Ф.И.О. лица, действующего от имени юридического лица)
действующего на основании _____
_____⁶, с другой стороны,

И _____⁷
(Ф.И.О. потребителя платной образовательной услуги; при совпадении Заказчика и Обучающегося в одном лице записать «он же»)
(далее – «Обучающийся»), с третьей стороны,
далее совместно именуемые «Стороны», заключили
настоящий Договор о нижеследующем:

ITMO University (abbreviated name - ITMO), conducting educational activity under license № Л035-00115-78/00096947 dated 09.09.2020, granted by the Federal Service for the Supervision of Education and Science of the Russian Federation (hereinafter referred to as “Contractor” or “University”), represented by _____⁸, acting pursuant to power _____⁹ issued ITMO University,
on the one part,

_____¹¹
(hereinafter referred to as “Customer”), represented by _____
_____¹²
(position, surname, first name and patronymic of a person, acting on behalf of a legal entity)
acting pursuant to _____

_____¹³,
on the other part,
and

¹ Указываются фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) и должность представителя Университета ИТМО.

² Указывается дата выдачи доверенности.

³ Указывается номер доверенности (при отсутствии номера указывается «б/н»).

⁴ Указывается фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) физического лица (если Заказчиком выступает гражданин) или полное наименование юридического лица (если Заказчиком выступает организация).

⁵ Указываются фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) и должность представителя Заказчика. Если Заказчиком выступает физическое лицо, действующее от своего имени (в том числе в случае совпадения Заказчика и Обучающегося в одном лице), графа не заполняется (в графе ставится прочерк, либо она удаляется).

⁶ Указываются наименование и иные реквизиты документа, подтверждающего полномочия представителя Заказчика.

⁷ Указываются фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии) потребителя платной образовательной услуги. При совпадении Заказчика и Обучающегося в одном лице в графе указывается «он же».

⁸ Surname, first name, patronymic (the latter - if available) and position of the representative of ITMO University shall be indicated.

⁹ The date of issue shall be indicated.

¹⁰ The number of the power of attorney shall be indicated (in the absence of a number “unnumbered” shall be indicated).

¹¹ Surname, first name, patronymic (the latter - if available) of a natural person (when Customer is an individual) or full registered name of a legal entity (when Customer is a legal entity) shall be indicated.

¹² Surname, first name, patronymic (the latter - if available) and the position of a representative of Customer shall be indicated. When Customer is a natural person acting on its own behalf (inter alia when Customer is Student) the space shall be left blank (filled with a dash or be deleted).

¹³ Name and other details of the document confirming Customer representative’s authority shall be indicated.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 2 из / of 21

14

(Full name of a user of a fee-based educational service; when Customer is Student, the space shall be filled with "the same person").

(hereinafter referred to as **"Student"**), **on the third**, hereinafter jointly referred to as **"Parties"**, have concluded the present Contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется предоставить образовательную услугу, а Заказчик обязуется оплатить обучение по _____

_____, реализуемой с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее также – **«Программа»**) в пределах образовательного стандарта Университета в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными.

1.2. Срок освоения Программы (продолжительность обучения) на момент подписания Договора составляет _____ года¹⁷.

Срок обучения по индивидуальному учебному плану, в том числе по ускоренному обучению, составляет _____ года¹⁸.

Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты зачисления до даты окончания обучения или

1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

1.1. The Contractor undertakes to provide an educational service and Customer undertakes to pay for _____ training _____ on _____

_____, implemented using exclusively e-learning, distance learning technologies (hereinafter referred to as **"Program"**) under the University's educational standard in accordance with the curricula, including individual ones.

1.2. The term for completing Program (duration of study) at the time of signing the Contract is _____¹⁹. The term for the training under the individual curriculum, including _____ accelerated _____ training, is _____

_____²⁰.
Period of educational service provision (period of training) is defined as the period of time from the

¹⁴ Surname, first name, patronymic (the latter - if available) of a user of a fee-based educational service shall be indicated. When Customer is a Student, the space shall be filled with "the same person".

¹⁵ Указываются следующие параметры услуги: «образовательной программе» или «части образовательной программы»; бакалавриата, магистратуры; код, наименование направления подготовки; наименование образовательной программы (части образовательной программы).

¹⁶ The following service parameters shall be indicated: "educational program" or "part of an educational program" for Bachelor's degree, Specialist's degree, Master's degree or Doctoral degree; code, speciality name or educational track; name of an educational program (of part of an educational program) name; model of attendance.

¹⁷ Указывается число лет и месяцев.

¹⁸ Указывается число лет и месяцев.

¹⁹ The number of years and months shall be indicated.

²⁰ The number of years and months shall be indicated.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 3 из / of 21

отчисления Обучающегося из Университета, которые установлены соответствующими приказами Исполнителя.

enrolment date until the graduation date or Student's expulsion date, which are set forth by the corresponding orders of Contractor.

1.3. После освоения Обучающимся Программы и успешного прохождения государственной итоговой аттестации ему выдается документ об образовании и о квалификации: _____

21.

1.3. After the completion of Program and successful completion of the state final attestation, Student is awarded the following document on education and qualification (degree): _____

22.

2. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СТОРОН

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTIES

2.1. Исполнитель вправе

2.1. Contractor is entitled to:

2.1.1. самостоятельно осуществлять образовательный процесс, устанавливать системы оценок, формы, порядок и периодичность проведения промежуточной аттестации Обучающегося;

2.1.1. independently carry out the educational process, choose the grading system, the format, procedures, and intervals between the interim assessment of Student;

2.1.2. применять к Обучающемуся меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

2.1.2. provide incentives for and impose sanctions upon Student within the limits envisaged by the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of Contractor, the present Contract and local regulations of Contractor.

2.2. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего оказания услуги, предусмотренной разделом 1 настоящего Договора.

2.2. Customer is entitled to demand that Contractor provides information regarding the organizational matters and proper provision of service envisaged by section 1 of the present Contract.

2.3. Обучающемуся предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». Обучающийся также вправе:

2.3. Student is granted academic rights under Part 1 of Article 34 of Federal Law № 273-FZ of 29.12.2012 "On Education in the Russian Federation". Student is also entitled to:

2.3.1. получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего оказания услуги, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора;

2.3.1. demand that Contractor provides information on matters of organization and proper provision of the service as outlined by section 1 of the present Contract;

²¹ Указывается «диплом бакалавра» или «диплом специалиста» или «диплом магистра».

²² One of the following shall be indicated: "Bachelor's diploma", "Specialist's diploma", "Master's diploma".

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 4 из / of 21

- | | |
|--|--|
| <p>2.3.2. принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и иных мероприятиях, организованных Исполнителем;</p> <p>2.3.3. получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.</p> <p>2.4. Исполнитель обязан:</p> <p>2.4.1. зачислить Обучающегося, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами, локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в качестве _____²³;</p> <p>2.4.2. довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации от 7 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;</p> <p>2.4.3. организовать и обеспечить надлежащее оказание образовательной услуги, предусмотренной разделом 1 настоящего Договора. Образовательная услуга оказывается в соответствии с образовательным стандартом, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя;</p> <p>2.4.4. обеспечить Обучающемуся предусмотренные выбранной образовательной программой условия ее освоения;</p> <p>2.4.5. принимать от Обучающегося и (или) Заказчика плату за образовательную услугу;</p> <p>2.4.6. обеспечить Обучающемуся уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.</p> | <p>2.3.2. participate in social, cultural, recreational and other events organized by Contractor;</p> <p>2.3.3. obtain full and reliable information on the evaluation of their knowledge, skills and competencies, as well as the criteria for such evaluation.</p> <p>2.4. Contractor shall:</p> <p>2.4.1. enroll a Student who complies with the admission terms and conditions established by the legislation of the Russian Federation and local regulatory acts of Contractor, as _____²⁴;</p> <p>2.4.2. provide the Customer with information containing background on the provision of tuition-based educational services in the manner and scope set forth in Law of the Russian Federation No. 2300-1 from February 7, 1992 “On Protection of Consumer Rights” and Federal Act No. 273-FZ from December 29, 2012 “On Education in the Russian Federation”;</p> <p>2.4.3. organize and ensure appropriate provision of the services specified in Section 1 of the present Contract. The educational services shall be provided in compliance with or the educational standard, curriculum, and academic timetable of Contractor;</p> <p>2.4.4. provide Student with the necessary conditions conducive to the completion of their chosen educational program;</p> <p>2.4.5. receive payments from Customer and/or Student for the educational services;</p> <p>2.4.6. ensure the respect of Student’s human dignity and provide them with protection against all forms of physical and mental violence, insults, and attacks on their life and health.</p> |
|--|--|

²³ Указывается «студента» или «аспиранта».

²⁴ One of the following shall be indicated: “student” or “PhD student”.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 5 из / of 21

2.5. Заказчик обязан своевременно вносить плату за образовательную услугу, указанную в разделе 1 настоящего Договора, в размере и порядке, определенными настоящим Договором, а также предоставлять платежные документы, подтверждающие внесение указанной платы.

2.5. Customer shall pay for the educational service in a timely manner, as specified in section 1 of the present Contract, in the amount and according to the procedure specified by the present Contract, as well as provide payment documents confirming the payment.

2.6. Заказчик обязан обеспечить посещение Обучающимся занятий согласно учебному расписанию, осуществлять контроль выполнения Обучающимся учебного плана, требований устава, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов Университета.

2.6. Customer shall ensure Student's class attendance of classes in accordance with the class schedule, monitor the implementation of the curriculum by Student adherence to the curriculum, University charter's requirements, internal rules and other local regulations of University.

2.7. Обучающийся обязан:

2.7. Student shall:

2.7.1. добросовестно осваивать образовательную программу, выполнять индивидуальный учебный план, в том числе посещать предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом учебные занятия, а в случае пропуска занятий - извещать Исполнителя о его причинах, осуществлять самостоятельную подготовку к занятиям, выполнять задания, данные педагогическими работниками в рамках образовательной программы;

2.7.1. properly pursue the educational program, follow the individual study plan, including attendance of classes specified by the curriculum or the individual study plan, and in case of absence from classes, to inform Contractor of the reasons of absence, independently prepare for classes and perform tasks set by academic staff as part of the educational program;

2.7.2. выполнять требования устава, правил внутреннего распорядка, правил проживания в общежитиях и иных локальных нормативных актов Исполнителя;

2.7.2. comply with the requirements of the charter, internal regulations, rules of residence in a dormitory and other local regulations of Contractor;

2.7.3. заботиться о сохранении и об укреплении своего здоровья, стремиться к нравственному, духовному и физическому развитию и самосовершенствованию;

2.7.3. take care of their health maintenance, strive toward moral, spiritual and physical development and self improvement;

2.7.4. уважать честь и достоинство других обучающихся и работников Университета, не создавать препятствий для получения образования другими обучающимися;

2.7.4. show respect to the students and staff of University, abstain from infringing on their honor and dignity and refrain from hindering other students' progress;

2.7.5. бережно относиться к имуществу Университета.

2.7.5. treat University's property with due care.

2.8. Контроль выполнения обязательств по пункту 2.7.1 настоящего Договора может вестись Исполнителем на основании данных зачетных, экзаменационных ведомостей, журналов учета посещаемости и других учетных документов, принятых у Исполнителя.

2.8. Verification of compliance with the obligations under paragraph 2.7.1 of this Contract can be carried out based on data from academic, examination and attendance records and other relevant records of Contractor.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 6 из / of 21

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГИ, СРОКИ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Полная стоимость платной образовательной услуги за весь период обучения Обучающегося составляет в российских рублях: _____

(_____) ²⁵ рублей.

3.2. В расчете на один учебный год стоимость платной образовательной услуги по настоящему Договору (далее – «**Годовая цена услуги**») составляет в российских рублях: _____

(_____) ²⁷ рублей.

3.3. Указанные в пунктах 3.1 и 3.2 настоящего Договора суммы налогом на добавленную стоимость не облагаются в соответствии с подпунктом 14 пункта 2 статьи 149 Налогового кодекса Российской Федерации.

3.4. Десять процентов Годовой цены услуги составляет компенсация издержек и вознаграждение Исполнителя в подготовительный период к учебному процессу, девяносто процентов – компенсация издержек и вознаграждение Исполнителя непосредственно в течение учебного процесса, к которому относится проведение учебных занятий в различных формах по дисциплинам (модулям), практики, научно-исследовательская работа, подготовка выпускной квалификационной работы, текущий контроль успеваемости, промежуточная и итоговая аттестации. Увеличение стоимости образовательной услуги после заключения настоящего Договора допускается с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период. Увеличение стоимости образовательной услуги после заключения настоящего Договора производится Исполнителем посредством размещения информации об увеличении стоимости образовательной услуги на официальном сайте

3. COST OF SERVICE, TERMS AND PROCEDURE OF PAYMENT

3.1. The full cost of a tuition-based educational service for the entire period of training of Student in Russian rubles (RUB) is: _____

(_____) ²⁶

3.2. For one academic year, the cost of a tuition-based educational service under the present Contract (hereinafter referred to as the "Annual cost of service") in Russian rubles (RUB) is: _____

(_____) ²⁸
rubles.

3.3. The amounts indicated in clauses 3.1 and 3.2 of the present Contract are VAT free in accordance with subclause 14, clause 2, Article 149 of the Russian Tax Code.

3.4. Ten percent of the total price constitutes the reimbursement of costs and remuneration of Contractor during the pre-study period, while ninety percent is the compensation of expenses and Contractor's remuneration during the study process, which includes conducting different forms of classes and courses (modules), internships, research work, work on the graduation thesis, follow-up of academic progress, as well as interim and final examinations. An increase in the cost of educational services after the conclusion of this Agreement is allowed, taking into account the inflation rate provided for by the main characteristics of the federal budget for the next fiscal year and the planning period. The increase in the cost of educational services after the conclusion of this Agreement is made by the Contractor by posting information about the increase in the cost of educational services on the Contractor's official website on the Internet³⁰.

²⁵ Указывается сумма цифрами, в скобках – прописью.

²⁶ Write the sum in figures, then write it with words, in parentheses.

²⁷ Указывается сумма цифрами, в скобках – прописью.

²⁸ Write the sum in figures, then write it with words, in parentheses.

³⁰ The section "Information about the educational organization", subsection "Paid educational services" of the Contractor's official website on the Internet.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 7 из / of 21

Исполнителя в сети «Интернет»²⁹.

3.5. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по настоящему Договору с учетом покрытия недостающей стоимости платной образовательной услуги за счет собственных средств. Основания и порядок снижения стоимости платных образовательных услуг устанавливаются локальным нормативным актом Исполнителя и доводятся до сведения Заказчика и Обучающегося.

3.6. В случае ухода Обучающегося в академический отпуск внесение платы за обучение по настоящему Договору в течение срока академического отпуска не производится. При этом денежные средства, внесенные ранее за обучение в текущем учебном году, возвращаются плательщику по его заявлению за вычетом расходов Исполнителя, признаваемых Сторонами в порядке, установленном в пункте 5.4 настоящего Договора. По завершении академического отпуска Обучающегося Заказчик обязан внести в десятидневный срок недостающую плату за обучение.

3.7. Оплата образовательной услуги по настоящему Договору осуществляется авансовыми платежами каждый семестр в срок не позднее 20 (двадцати) дней со дня начала соответствующего семестра (день начала семестра определяется утвержденным Исполнителем графиком учебного процесса) в следующих пропорциях:

- не менее 55% текущей Годовой цены услуги – в осеннем семестре, а также при зачислении, восстановлении, переводе в весеннем семестре;
- оставшаяся часть текущей Годовой цены услуги – при продолжении обучения в весеннем семестре.

3.8. Первый авансовый платеж за первый год обучения производится Заказчиком в размере не менее 55% (пятидесяти пяти)³¹ Годовой цены услуги до 25 августа

3.5. Contractor is entitled to reduce the tuition fee under the present Contract by covering the difference in cost from Contractor's own funds. The grounds and the cost reduction procedure are established by a local regulation of Contractor and are communicated to Customer and Student.

3.6. In event of Student's temporary deferral from studies, no tuition payments outlined in the present Contract are made for the duration of the deferral period. Additionally, the payments made over the course of the concurrent academic year are reimbursed to Customer per request, with deduction of Contractor's expenses as agreed to by Parties in paragraph 5.4 of the present Contract. Upon the conclusion of Student's deferral, Customer is given a ten-day period to provide the necessary tuition payment.

3.7. The payment for the educational services hereunder shall be made by Customer in advance via a bank transfer within 20 (twenty) days from the start of the respective semester (with the day of the start of the semester being specified in Contractor's academic schedule) as follows:

- no less than 55% of the Annual cost of service in the fall semester, or in the spring semester if Students is enrolled, readmitted or transferred during the spring semester;
- the remaining part of the Annual cost of service when Student continues to study in the spring semester.

3.8. The first advance payment for the first year of study is carried out by Customer in the amount of not less than 55 %³² of the Annual cost of service before August 25 of the current year, as opposed to the

²⁹ Раздел «Сведения об образовательной организации», подраздел «Платные образовательные услуги» официального сайта Исполнителя в сети «Интернет».

³¹ Размер первого авансового платежа за первый год, предусмотренный п. 3.8 настоящего Договора не может быть меньше 55% Годовой цены услуги, вне зависимости от указанного рукописным способом размера.

³² The amount of the first advance payment for the first year of study as specified in paragraph 3.8 of the present Contract can not be less than 55% of the Annual cost of service regardless of the amount stated in writing.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 8 из / of 21

текущего года, в отличие от общего порядка, предусмотренного пунктом 3.7 настоящего Договора.

general procedure stipulated in clause 3.7 of the present Contract.

3.9. В случае если Обучающийся не является Заказчиком, Обучающийся вправе полностью или частично исполнять за Заказчика обязательства, вытекающие из пункта 2.5 настоящего Договора (в том числе в случае просрочки оплаты стоимости платной образовательной услуги по настоящему Договору), в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим разделом.

3.9. Should Student be not Customer, Student is entitled to fully or partially execute in lieu of Customer the obligations arising from clause 2.5 of the Contract (inter alia, in case of a delay in payment for the cost of tuition-based educational service under this Contract), pursuant to the terms and procedures provided for in this section.

3.10. Образовательная услуга по настоящему Договору признается оказанной по прошествии итоговой аттестации Обучающегося. При досрочном прекращении настоящего Договора образовательная услуга по настоящему Договору считается оказанной в той части, в которой признаются расходы Исполнителя согласно пункту 5.4 настоящего Договора.

3.10. The educational service under this Contract is deemed to be provided upon the final attestation of Student. In case of early termination of this Contract, the educational service under this Contract is deemed to be provided inasmuch as Contractor's expenses are recognized pursuant to clause 5.4 of the Contract.

3.11. Оплата образовательной услуги осуществляется в российских рублях, если иное не предусмотрено настоящим пунктом. Право оплаты образовательной услуги в евро предоставляется Заказчику (Обучающемуся) только в том случае, если он не является резидентом в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации, наряду с возможностью оплаты образовательной услуги в российских рублях по выбору Заказчика (Обучающегося). В таком случае оплата образовательной услуги осуществляется в евро исключительно в безналичной форме с банковского счета Заказчика (Обучающегося), указанного в настоящем Договоре, на банковский счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

3.11. Payment for educational service shall be carried out in Russian rubles unless otherwise is stated in this clause. The right to pay for educational service in euro is granted to Customer (Student) only if they are not a resident in accordance with the currency legislation of the Russian Federation, along with the possibility of paying for the educational service in Russian rubles at the option of Customer (Student). In this case, the payment for educational service is carried out in euro exclusively by bank transfer from Customer's (Student's) bank account specified herein to Contractor's bank account specified herein.

Оплата образовательной услуги в указанной в настоящем пункте иностранной валюте производится на основании выставленного Исполнителем счета по официальному курсу Банка России на дату выставления счета.

Payment for the educational service in a foreign currency mentioned in this clause shall be carried out on the basis of an invoice issued by Contractor at the Bank of Russia official rate on the date of issue of the invoice.

В случае, если после пересчета поступившей в оплату иностранной валюты сумма платежа в рублях составляет сумму меньше согласованной стоимости образовательных услуг в российских рублях, Заказчик (Обучающийся) обязан оплатить возникшую разницу в течение 5 (пяти) календарных дней с даты выставления счета Исполнителем.

In the event that after the conversion of the foreign currency received in payment, the amount of payment in rubles is less than the agreed cost of educational services in Russian rubles Customer (Student) is obliged to pay the difference within 5 (five) calendar days from the date of the invoice issued by Contractor. In the event that after the conversion of the foreign currency received in payment the amount of payment in rubles is more than the agreed cost of educational

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 9 из / of 21

В случае, если после пересчета поступившей в оплату иностранной валюты сумма платежа в рублях составляет сумму больше согласованной стоимости образовательных услуг в российских рублях, Исполнитель обязуется возратить Заказчику (Обучающемуся) полученную переплату на основании письменного требования Заказчика в течение 7 (семи) календарных дней с даты получения требования Заказчика.

services in Russian rubles, Contractor undertakes to return overpayment within 7 (seven) calendar days from the date of receipt of a written request of Customer.

4. ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4. GROUNDS FOR AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

4.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или правомочной на это Стороной в одностороннем порядке в соответствии с законодательством Российской Федерации. Увеличение стоимости образовательной услуги производится Исполнителем в одностороннем порядке в порядке, предусмотренном п.3.4 настоящего Договора.

4.1. The terms, under which this Contract is entered into, may be amended upon the agreement of Parties or by a Party authorized to do so in its sole discretion pursuant to the legislation of the Russian Federation. The increase in the cost of educational services is carried out by the Contractor unilaterally in accordance with the procedure provided for in clause 3.4 of this Contract.

4.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

4.2. This Contract may be terminated by agreement between Parties.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке одновременно с отчислением Обучающегося из Университета в следующих случаях:

4.3. This Contract may be terminated on the initiative of Contractor ex parte at the same time as Student is expelled from University in the following cases:

4.3.1. применение к Обучающемуся отчисления как меры дисциплинарного взыскания, в том числе в случаях нарушения Обучающимся устава Университета, правил внутреннего распорядка, правил проживания в общежитии или других локальных нормативных актов Университета;

4.3.1. when expulsion is applied to Student as a disciplinary punishment measure, including cases of violation of University's charter, internal regulations, rules of residence in the dormitory or other local regulations of University by Student;

4.3.2. невыполнение Обучающимся по профессиональной образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы) и выполнению учебного плана;

4.3.2. Student's failure to fulfill the responsibilities to fairly pursue the educational program (part of the program) and carry out the curriculum within the educational program (part of the program);

4.3.3. установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Обучающегося его незаконное зачисление в Университет;

4.3.3. violation of University's admission procedure that resulted in illegal enrollment of Student due to Student's fault;

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 10 из / of 21

- | | |
|--|---|
| <p>4.3.4. просрочка оплаты стоимости платной образовательной услуги согласно настоящему Договору;</p> <p>4.3.5. невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию платной образовательной услуги по настоящему Договору вследствие действий (бездействия) Обучающегося.</p> <p>4.4. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:</p> <p>4.4.1. по инициативе Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося, в том числе в случае перевода Обучающегося для продолжения освоения образовательной программы в другую организацию, осуществляющую образовательную деятельность;</p> <p>4.4.2. по обстоятельствам, не зависящим от воли Обучающегося или родителей (законных представителей) несовершеннолетнего Обучающегося и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.</p> <p>4.5. Заказчик и (или) Обучающийся вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных Исполнителем расходов, связанных с исполнением обязательств по настоящему Договору. Размер фактически понесенных расходов в таком случае рассчитывается в порядке, установленном пунктом 5.4 настоящего Договора.</p> <p>4.6. Основанием для прекращения образовательных отношений между Обучающимся и Университетом по настоящему Договору является приказ Исполнителя об отчислении Обучающегося из Университета.</p> | <p>4.3.4. failure to provide payment for educational service in accordance with the present Contract;</p> <p>4.3.5. impossibility to properly perform the obligations on providing tuition-based educational services under the Contract as a consequence of a certain action (lack of action) of Student.</p> <p>4.4. The Contract can be terminated ahead of schedule:</p> <p>4.4.1. upon the initiative of Student or parents (legal representatives) of an under-age Student, including in cases of Student's transfer to another educational establishment;</p> <p>4.4.2. under the circumstances beyond Student's or parents (legal representatives) of an under-age Student and Contractor's control, including the case of Contractor's dissolution.</p> <p>4.5. Customer or Student may repudiate the Contract provided that Contractor is remunerated actual expenses related to performance of obligations under the Contract. The amount of actual expenses is calculated in accordance with paragraph 5.4 of the present Contract.</p> <p>4.6. The grounds for terminating the educational relations between Student and University under the present Contract is an expulsion order issued by the Contractor.</p> |
| <p>5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.</p> <p>5.2. При определении и обнаружении недостатков образовательной услуги, а также при нарушении сроков их</p> | <p>5. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>5.1. In the event of Parties' default on or improper performance of obligations under the present Contract, they shall be held liable under the legislation of the Russian Federation and the present Contract.</p> <p>5.2. Issues associated with the discovery of deficiencies in educational services, as well as failure</p> |

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 11 из / of 21

оказания Стороны руководствуются Правилами оказания платных образовательных услуг, утвержденными постановлением Правительства Российской Федерации от 15.09.2020 №1441 .

to comply with the time limit for provision of these services shall be governed by the Rules of Rendering of Paid Educational Services approved by the Regulation of the Government of the Russian Federation No. 1441 from September 15, 2020.

5.3. В случае расторжения настоящего Договора ввиду отчисления Обучающегося по основаниям, перечисленным в подпунктах 4.3.1 – 4.3.2 пункта 4.3 настоящего Договора, виновным в расторжении Договора признается Обучающийся вследствие невыполнения им пункта 2.7 настоящего Договора, а также Заказчик вследствие невыполнения им пункта 2.6 настоящего Договора.

5.3. In case of Contract's termination due to Student's expulsion on the grounds stipulated in paragraphs 4.3.1 – 4.3.2 of the present Contract, Student is deemed responsible for Agreement's termination as a result of failure to comply with paragraph 2.7 of this Contract and Customer is deemed responsible for Contract's termination as a result of failure to comply with paragraph 2.6 of the present Contract.

5.4. В случае прекращения Договора по основаниям, не указанным в пункте 5.3 настоящего Договора, расходы Исполнителя в предшествующие прекращению Договора учебные годы и подготовительный период к учебному процессу текущего учебного года признаются полностью (учебный процесс понимается согласно пункту 3.4 настоящего Договора); расходы Исполнителя, приходящиеся на учебный процесс в текущем учебном году, признаются в той доле, какую составляет фактически прошедший период учебного процесса, выраженный в целых неделях с начала учебного года до дня расторжения Договора (включая неделю расторжения Договора), в общей продолжительности учебного процесса в текущем учебном году (в неделях), согласно утвержденному учебному плану по основной образовательной программе, указанной в разделе 1 настоящего Договора. Излишне уплаченные денежные средства возвращаются: Заказчику, являющемуся Обучающимся, в течение десяти дней со дня предоставления им письменного заявления и иных необходимых для этого документов; Заказчику, не являющемуся Обучающимся, - в течение тридцати дней со дня предоставления им письменного заявления и иных необходимых для этого документов.

5.4. In case of the Contract's termination on the grounds that are not specified in paragraph 5.3 of the present Contract, Contractor's expenses during academic years prior to the Contract's termination and the pre-study period of the present academic year are fully recognized (study process is defined according to paragraph 3.4 of the Contract); Contractor's expenses during the present academic year are recognized in proportion to the actual past period of study process expressed in whole weeks from the beginning of the academic year to termination date (including the week of the Contract's termination), in total duration of the study process during the present year (in weeks), according to the approved curriculum for the educational program specified in Section 1 of the Contract. Overpayment is returned to the payer via bank transfer within one month from the day of submission of a written application and other relevant documents. Overpayment is returned: to Customer who is Student - within ten days from the date of the submission of a written application and other documents required for this; to Customer, who is not Student, within thirty days from the date of the submission of a written application and other documents necessary for this.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6. TERM OF CONTRACT

6.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его заключения Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. При этом основанием

6.1. The present Contract enters into force as of the day when it is concluded by Parties and it shall remain effective until the fulfillment of all of the Parties'

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 12 из / of 21

возникновения образовательных отношений между Университетом и Обучающимся является приказ Исполнителя о приеме Обучающегося в Университет на обучение или для прохождения промежуточной аттестации и (или) государственной итоговой аттестации. Права и обязанности Обучающегося, предусмотренные законодательством об образовании и локальными нормативными актами Исполнителя, возникают у Обучающегося с даты, установленной в данном приказе.

obligations under the present Contract. Educational relations between the University and Student are established on the basis of the enrolment order of Contractor or interim attestation and (or) the final state attestation order. Rights and obligations of the Student prescribed by the educational legislation and local regulations of Contractor, come into effect from the date specified in this order.

6.2. Образовательные отношения Исполнителя и Обучающегося прекращаются отчислением Обучающегося приказом Исполнителя по основаниям, предусмотренным нормативными правовыми актами Российской Федерации и (или) уставом и (или) локальными нормативными актами Университета, в том числе по основаниям, предусмотренным пунктом 4.3 настоящего Договора.

6.2. Educational relations of Contractor and Student are terminated from the date of the Student's expulsion by the order of Contractor on the grounds set forth by laws and regulations of the Russian Federation, and (or) by the University's charter, local regulations of University, including the grounds specified in paragraph 4.3 of the Contract.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7. FINAL PROVISIONS

7.1. Отношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, регламентируются только общепризнанными принципами и нормами международного права, международными договорами Российской Федерации, Конституцией Российской Федерации, иными нормативными правовыми актами Российской Федерации, уставом и локальными нормативными актами Университета. В случае если Обучающийся и (или) Заказчик являются иностранными лицами, ни процессуальное, ни материальное право соответствующего иностранного государства к отношениям Сторон не применяются, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

7.1. Relations between the Parties which are not regulated by the provisions of this Contract are governed only by generally accepted principles and rules of international law, international agreements of the Russian Federation, the Constitution of the Russian Federation, other laws and regulations of the Russian Federation and the University's charter and local regulations of the University. If Student and/or Customer is a foreign person, neither the substantive law nor procedural law of the corresponding foreign state is applied to the relations of the Parties, unless otherwise provided by an international treaty of the Russian

7.2. Заключая настоящий Договор, каждая Сторона тем самым заверяет другую Сторону в достоверности сведений о себе, указанных в Договоре, и несет перед другой Стороной ответственность за убытки, причиненные недостоверностью такой информации. Об изменении информации о себе соответствующая Сторона обязана немедленно письменно известить другую Сторону. В случае изменения наименования (фамилии, имени, отчества), местонахождения (адреса регистрации по месту жительства (месту пребывания), адрес фактического места жительства (места пребывания)), платежных реквизитов, иных данных Стороны, соответствующая Сторона обязана

7.2. By signing the present Contract each Party hereby confirms the other Party of the reliability of information about itself that specified in this Contract and is liable for the losses caused by the unreliability of such information to the other Party. The Party concerned must immediately notify in writing the other Party of any changes in the information about itself. In case of changing the name (surname, name, patronymic), location (address of registration at the place of residence (place of stay), address of the actual place of residence (place of stay)), payment details, other data of the Party, the Party concerned must

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 13 из / of 21

в течение трех рабочих дней известить другие Стороны о соответствующих изменениях.

within three working days notify the Parties on relevant changes.

7.3. Юридически значимые сообщения в связи с настоящим Договором (в том числе извещения Стороны об изменении информации о себе) могут направляться Сторонами друг другу любым из следующих способов либо всеми или несколькими из следующих способов на усмотрение Стороны-отправителя:

7.3. Legal communication within the framework of the Contract (including notification of the Party about the change of information about itself) may be sent by Parties to each other in any of the following ways, or by all or several of the following methods, at the discretion of the sending Party:

7.3.1. при направлении сообщения Университетом:

7.3.1. in case when the sender of a message is University:

7.3.1.1. путем направления или вручения уполномоченным представителям других Сторон соответствующего письменного сообщения;

7.3.1.1. by sending or delivering by hand a corresponding written message to the legal representatives of other Parties;

7.3.1.2. путем опубликования соответствующего сообщения на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет». В таком случае другие Стороны считаются получившими данное сообщение на следующий день после его опубликования на официальном сайте Исполнителя в сети Интернет;

7.3.1.2. by publishing a corresponding message on the Contractor's official website on the Internet. In such event, the other Parties are assumed to have received the message on the following day after the message's publication on Contractor's official website;

7.3.1.3. путем направления соответствующего письменного сообщения в электронной системе управления³³ (ИСУ) Исполнителя в личные кабинеты³⁴ других Сторон;

7.3.1.3. by sending a corresponding written message in the electronic management system of Contractor to the personal profiles of other Parties;

7.3.1.4. путем направления соответствующего письменного сообщения по электронной почте на адреса корпоративных электронных почтовых ящиков других Сторон, созданных на электронном почтовом сервере Исполнителя, или на адреса электронных почтовых ящиков других Сторон, указанных в настоящем Договоре либо в последующих сообщениях об изменении соответствующей информации о другой(-их) Стороне(-ах) (далее – *Электронный почтовый ящик Обучающегося/Заказчика*);

7.3.1.4. by sending an appropriate written message by e-mail to the addresses of corporate e-mail boxes of other Parties created on the electronic mail server of the Contractor, or to the addresses of e-mail boxes of other Parties specified in this Agreement or in subsequent messages about changes in the relevant information about the other Party (s) (hereinafter referred to as the Trainee/Customer e-mail box);

7.3.2. при направлении сообщения Заказчиком или Обучающимся:

7.3.2. in case when the sender of a message is Customer or Student:

³³ Информационная система Университета ИТМО – ИСУ ИТМО, используемая Университетом ИТМО для автоматизации своей деятельности, доступ к которой осуществляется по адресу в сети «Интернет» <https://isu.ifmo.ru/>.

³⁴ Элемент ИСУ, содержащий персонализированную информацию и индивидуально доступная пользователю функциональность в ИСУ в соответствии с предоставленными Университетом ИТМО правами доступа на получение, создание, обработку, согласование, подписание информации. Авторизация пользователя в личном кабинете производится путем ввода логина и пароля.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 14 из / of 21

7.3.2.1. путем направления или вручения уполномоченному представителю Исполнителя соответствующего письменного уведомления на бумажном носителе;

7.3.2.1. by sending or hand delivering a corresponding message on paper medium to the legal representative of Contractor;

7.3.2.2. путем направления соответствующего письменного сообщения с Электронного почтового ящика Обучающегося/Заказчика на электронный почтовый адрес: so@itmo.ru (далее – *Электронный почтовый ящик Исполнителя*);

7.3.2.2. by sending a corresponding written message from the Student's e-mail account/To the Customer's email address: so@itmo.ru (hereinafter referred to as the Contractor's Email address);

7.3.2.3. иным способом в случаях и порядке, установленных локальными нормативными актами Исполнителя.

7.3.2.3. in any other way in cases and in accordance with the procedure established by the local regulations of the Contractor.

7.4. В целях реализации подпунктов 7.3.1.3 – 7.3.1.4, 7.3.2.2 и 7.3.2.3 пункта 7.3 Договора Стороны признают, что к обмену сообщениями применяются правила о простой электронной подписи в соответствии с Федеральным законом от 06.04.2011 N 63-ФЗ "Об электронной подписи".

7.4. In order to implement subclauses 7.3.1.3 – 7.3.1.4, 7.3.2.2 and 7.3.2.3 of clause 7.3 of the Agreement, the Parties acknowledge that the rules on simple electronic signatures apply to the exchange of messages in accordance with Federal Law No. 63-FZ dated 04/06/2011 "On Electronic Signatures".

7.4.1. Поскольку доступ к электронным почтовым ящикам Сторон и личным кабинетам Сторон осуществляется при помощи логина и кода доступа (пароля), в качестве ключа простой электронной подписи каждой из Сторон Стороны рассматривают соответствующий адрес электронного почтового ящика и (или) идентификатор учетной записи³⁵ Стороны в ИСУ. При этом такую простую электронную подпись Стороны приравнивают к аналогу собственноручной подписи соответствующей Стороны, а подписанную такой простой электронной подписью информацию (сообщение) - к аналогу информации (сообщения), подписанной соответствующей Стороной собственноручно на бумажном носителе.

7.4.1. Since access to the electronic mailboxes of the Parties and the personal accounts of the Parties is carried out using a login and an access code (password), the Parties consider the corresponding address of the electronic mailbox and (or) the identifier of the Party's account in the ISU as the key of a simple electronic signature of each of the Parties. At the same time, such a simple electronic signature is equated by the Parties to the analogue of the handwritten signature of the relevant Party, and the information (message) signed with such a simple electronic signature is considered to be the analogue of the information (message) signed by the relevant Party personally on paper.

7.4.2. Необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что информация (сообщение) исходит от Обучающегося/Заказчика и подписана(-о) её простой электронной подписью, является тот факт, что информация (сообщение) направлена(-о) с Электронного почтового ящика Обучающегося/Заказчика на Электронный почтовый ящик Исполнителя.

7.4.2. A necessary and sufficient condition to establish that the information (message) comes from the Student/The information (message) is sent from the Student's e-mail account and is signed with her simple electronic signature./To the Customer's email address of the Contractor.

7.4.3. Необходимым и достаточным условием, позволяющим установить, что информация (сообщение)

7.4.3. A necessary and sufficient condition to establish that the information (message) comes from

³⁵ Табельный номер пользователя, присваиваемый при регистрации в ИСУ. Пользователь ИСУ может просмотреть свой табельный номер в разделе «Персональная информация» личного кабинета, а табельный номер другого пользователя – на странице соответствующего пользователя.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 15 из / of 21

исходит от Исполнителя и подписана(-о) его простой электронной подписью, является тот факт, что информация (сообщение) направлена(-о) с Электронного почтового ящика Исполнителя на Электронный почтовый ящик Обучающегося/Заказчика и (или) из личного кабинета уполномоченного представителя Исполнителя в личный кабинет Обучающегося.

7.4.4. Информация (сообщение), направленная(-ое) с Электронного почтового ящика Исполнителя на Электронный почтовый ящик Обучающегося/Заказчика и (или) из личного кабинета уполномоченного представителя Исполнителя в личный кабинет Обучающегося, считается полученной(-ым) Обучающимся с момента отправки такой(-ого) информации (сообщения) уполномоченным представителем Исполнителя.

7.4.5. Информация (сообщение), направленная(-ое) с Электронного почтового ящика Обучающегося/Заказчика на Электронный почтовый ящик Исполнителя, считается полученной Исполнителем с момента отправки такой(-ого) информации (сообщения) Обучающимся.

7.4.6. В целях гарантии идентификации адресанта Обучающийся/Заказчик обязуются:

- 1) соблюдать строгую конфиденциальность кодов доступа (паролей) к Личному кабинету Обучающегося, Электронному почтовому ящику Обучающегося/Заказчика, учетной записи оборудования (компьютера, мобильного устройства), используемого Обучающимся/Заказчиком для доступа в личный кабинет Обучающегося (далее – Оборудование), и с необходимой степенью заботливости и осмотрительности хранить такие коды доступа (пароли) и не передавать их третьим лицам, включая представителей Исполнителя;
- 2) использовать исключаящие компрометацию коды доступа (пароли) к Личному кабинету Обучающегося, Электронному почтовому ящику Обучающегося/Заказчика, учетной записи Оборудования;
- 3) в случае если коды доступа (пароли) к Личному кабинету Обучающегося, Электронному почтовому ящику Обучающегося/Заказчика, учетной записи Оборудования до заключения Договора были скомпрометированы, могли быть скомпрометированы, передавались какому-либо третьему лицу – до направления какой-либо информации

the Contractor and is signed with his simple electronic signature is the fact that the information (message) is sent from the Contractor's e-mail account to the Student's E-mail account./From the Customer and/or from the personal account of the authorized representative of the Contractor to the Student's personal account.

7.4.4. Information (message) sent from the Contractor's e-mail account to the Student's E-mail account/The Customer and/or from the personal account of the authorized representative of the Contractor to the personal account of the Student is considered to have been received by the Student from the moment such information (message) is sent by the authorized representative of the Contractor.

7.4.5. Information (message) sent from the Student's e-mail account/It is considered received by the Contractor from the moment of sending such information (message) to the Students.

7.4.6. In order to ensure the identification of the addressee, the Student/The customer undertakes to:

- 1) observe strict confidentiality of access codes (passwords) to the Student's Personal Account and the Student's e-mail account/The Customer's account of the equipment (computer, mobile device) used by the Student/To be used by the Customer to access the Student's personal account (hereinafter referred to as the Equipment), and to store such access codes (passwords) with the necessary degree of care and prudence and not to transfer them to third parties, including representatives of the Contractor;
- 2) use non-compromising access codes (passwords) to the Student's Personal Account and the Student's Electronic mailbox/Customer, Equipment account;
- 3) if the access codes (passwords) to the Student's Personal Account, the Student's Electronic mailbox/Prior to the conclusion of the Contract, the Customer's Equipment account was compromised, could have been compromised, or was transferred to any third party. Before sending any information (message) in electronic form, the corresponding

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 16 из / of 21

(сообщения) в электронном виде в рамках Договора заменить соответствующие коды доступа (пароли);

4) обеспечивать необходимый уровень информационной безопасности и антивирусной защиты на Оборудовании;

5) использовать только лицензионные программное обеспечение и базы данных (то есть не нарушая исключительного права правообладателя соответствующего программного обеспечения/баз данных) на Оборудовании;

6) незамедлительно информировать Исполнителя любым доступным способом о компрометации или подозрении в компрометации кодов доступа (паролей) к Личному кабинету Обучающегося, Электронному почтовому ящику Обучающегося/Заказчика, учетной записи Оборудования, а также об утере Оборудования.

7.4.7. Если к Личному кабинету Обучающегося, Электронному почтовому ящику Обучающегося/Заказчика, Оборудованию имел место несанкционированный доступ, Обучающийся/Заказчик принимает на себя применительно к реализации положений Договора все сопутствующие правовые риски.

7.4.8. Настоящим Обучающийся/Заказчик гарантирует Исполнителю достоверность и действительность информации (сообщений), направляемой(-ых) в рамках Договора в электронном виде.

7.4.9. Положения, установленные пунктом 7.4 Договора, распространяются, в том числе, на уведомление Стороной другой Стороны об изменении реквизита(-ов) Стороны, а также адресов электронных почтовых ящиков, используемых ею в качестве простой электронной подписи в связи с Договором. Положения настоящего раздела Договора не распространяются на закрепленный Договором или установленный законом порядок его изменения и расторжения, а также на досудебный претензионный порядок.

7.5. Подписывая настоящий Договор, Заказчик и Обучающийся тем самым подтверждают, что на дату заключения настоящего Договора:

access codes (passwords) should be replaced under the Contract;

4) provide the necessary level of information security and antivirus protection on the Equipment;

5) use only licensed software and databases (that is, without violating the exclusive right of the copyright holder of the corresponding software/databases) on the Hardware;

6) immediately inform the Contractor in any available way about the compromise or suspicion of compromise of access codes (passwords) to the Student's Personal Account and the Student's e-mail account/The Customer, the Equipment account, as well as the loss of the Equipment.

7.4.7. If to the Student's Personal Account, the Student's Electronic mailbox/The Customer, the Equipment had unauthorized access, the Student/The Customer assumes all related legal risks in relation to the implementation of the provisions of the Agreement.

7.4.8. The Student is hereby/The Customer guarantees the Contractor the accuracy and validity of the information (messages) sent under the Contract in electronic form.

7.4.9. The provisions set out in clause 7.4 of the Agreement apply, among other things, to notification by a Party to the other Party of a change in the details(s) of the Party, as well as the addresses of electronic mailboxes used by it as a simple electronic signature in connection with the Agreement. The provisions of this section of the Agreement do not apply to the procedure stipulated by the Agreement or established by law for its amendment and termination, as well as to the pre-trial claim procedure.

7.5. By signing this Contract, Customer and Student hereby confirm that, as of the date of this Contract:

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 17 из / of 21

7.5.1. Исполнитель в порядке и объеме, которые предусмотрены Законом Российской Федерации "О защите прав потребителей" и Федеральным законом "Об образовании в Российской Федерации", предоставил Заказчику и Обучающемуся достоверную информацию о себе и об оказываемых платных образовательных услугах, обеспечивающую возможность их свободного и правильного выбора Заказчиком и Обучающимся;

7.5.1. Contractor, in accordance with the procedure and scope provided for in the Law of the Russian Federation "On Consumer Rights Protection" and the Federal Law "On Education in the Russian Federation", provided Customer and Student with reliable information about itself and tuition-based educational services, therefore giving them an opportunity to make a conscious and correct choice;

7.5.2. сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет»;

7.5.2. information specified in the present Contract corresponds to the information published on the official website of Contractor;

7.5.3. Заказчик и Обучающийся ознакомлены с информацией, указанной в пункте 2.4.2 настоящего Договора, а также с выданными Университету лицензией на право осуществления образовательной деятельности и свидетельством о государственной аккредитации, уставом Университета, коллективным договором Университета, правилами внутреннего распорядка Университета, положением об оказании платных образовательных услуг в Университете, информацией о проводимом конкурсе и об итогах его проведения (в случае поступления Обучающегося в Университет на конкурсной основе), с документами Программы (учебным планом, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей) и иными компонентами), а также что смысл и правовые последствия настоящего Договора, а также всех перечисленных документов им разъяснены и понятны.

7.5.3. Customer and Student have familiarized themselves with the information and documents mentioned in subparagraph 2.4.2 of the present Contract, the license for the right to perform educational activities issued to University, state accreditation certificate, charter of University, collective agreement of University, internal rules of University, regulation on fee-based educational services provision at University, information on the competitive admission held and of its results (if Student enters University on a competitive basis), the documents associated with the Program (curriculum, schedule, subject-specific curricula, and other component), and also that they clearly understand the scope and legal consequences of the Contract and all above-mentioned documents.

7.5.4. Заказчик и Обучающийся уведомлены и согласны с тем, что Исполнитель не оформляет Обучающемуся приглашение на въезд в Российскую Федерацию в целях обучения, поскольку Программа реализуется с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, смысл и правовые последствия настоящего пункта Договора, им разъяснены и понятны.

7.5.4. Customer and the Student are notified and agree that the Contractor does not issue an invitation to the Student to enter the Russian Federation for the purpose of study, since the Program is implemented using exclusively e-learning, distance learning technologies, the meaning and legal consequences of this clause of the Contract are explained and understandable to them.

7.6. Изменение и дополнение условий настоящего Договора оформляются дополнительными соглашениями к настоящему Договору. Дополнительные соглашения

7.6. The amendment and supplement of the terms of the present Contract shall be effected as addendums to this Contract. The addendums to the present

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____

об образовании/ on education

(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 18 из / of 21

к настоящему Договору заключаются в письменной форме на бумажном носителе, подписываются Сторонами (их уполномоченными представителями) и являются неотъемлемыми частями настоящего Договора.

Contract shall be executed in writing on paper media, signed by Parties (their authorized representatives), and constitute integral parts of the present Contract.

7.7. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в _____ (_____) ³⁶ экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру Университету, Заказчику, а также Обучающемуся, если Обучающийся и Заказчик не совпадают в одном лице.

7.7. The present Contract is drawn up in Russian and English, in _____ (_____) ³⁷ copies having equal legal force, one copy to University, Customer, and Student if Student and Customer do not coincide in the same.

В случае каких-либо несоответствий между русской и английской версиями Договора русскоязычная версия имеет преимущественную силу.

In case of any inconsistencies between the Russian and English versions of the Contract, the Russian version shall prevail.

8. ИНФОРМАЦИЯ О СТОРОНАХ

8. INFORMATION ON THE PARTIES

ИСПОЛНИТЕЛЬ:

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет ИТМО» (Университет ИТМО)

CONTRACTOR:

ITMO University (abbreviated name - ITMO)

Адрес: Кронверкский пр., д. 49, лит. А, Санкт-Петербург, 197101, Российская Федерация

ОГРН 1027806868154

Платежные реквизиты:

Address: 49 bldng. A, Kronversky pr., Saint Petersburg, 197101, the Russian Federation

PSRN 1027806868154

Billing details:

Taxpayer Identification Number (INN) 7813045547/

Tax Registration Reason Code (KPP) 781301001

ИНН/КПП 7813045547/781301001

Для перечисления денежных средств в российских рублях:

УФК по Нижегородской области (Университет ИТМО, л/с 30726Щ43860)

Казначейский счет 03214643000000013225

Единый казначейский счет 40102810745370000024

БИК 012202102

Наименование банка: ОКЦ № 1 ВВГУ Банка

России//УФК по Нижегородской области,

г. Нижний Новгород БИК 014030106

For transfer of funds in Russian ruble (RUB):

УФК по Нижегородской области (Университет ИТМО, л/с 30726Щ43860)

Казначейский счет 03214643000000013225

Единый казначейский счет

40102810745370000024

БИК 012202102

Наименование банка: ОКЦ № 1 ВВГУ Банка

России//УФК по Нижегородской области,

г. Нижний Новгород ³⁸»

Для перечисления денежных средств в евро:

For transfer of funds in euro (EUR):

³⁶ Указывается число цифрами, в скобках – прописью.

³⁷ The sum shall be indicated in figures, in parentheses - in words.

³⁸ Funds for tuition-based educational services.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

об образовании/ on education

educational programme of higher education)

страница / page 19 из / of 21

OTP Bank Plc, Budapest, Hungary

Beneficiary Bank:

SWIFT: OTPVRUMM

IBAN: HU79117820072119134100000000

Телефон отдела управления делопроизводством

+7812-480-00-00.

+7812-233-48-83.

+7 (812) 607-04-74

OTP Bank Plc, Budapest, Hungary

SWIFT: OTPVHUHB

Beneficiary Bank:

JOINT STOCK COMPANY “OTP BANK”

SWIFT: OTPVRUMM

ACCOUNT: 11782007-21191341

IBAN: HU79117820072119134100000000

Account № 40503978300712003362

Workflow Management Office, tel.: 480-00-00. Chief

accounting officer, tel.: 233-48-83

Student office, tel.: +7 (812) 607-04-74

Уполномоченный представитель Исполнителя/ Authorized representative of Contractor:

М.П./ locus sigilli

(подпись / signature)

(фамилия, инициалы/ surname, initials)

39

4

[illegible]

³⁹ Для юридического лица указываются: полное наименование, место нахождения, ОГРН и ИНН (для иностранного лица – аналог (при наличии)). Для физического лица указываются: фамилия, имя, отчество (последнее - при наличии); данные паспорта (иного документа, удостоверяющего личность); адреса регистрации: по месту жительства, по месту пребывания (в случае различия адресов), места жительства в иностранном государстве (при наличии); номер(-а) телефона (при наличии); адрес электронного(-ых) почтового(-ых) ящика(-ов).

⁴⁰ For a legal entity, the full name, location, PSRN and TIN (for a foreign person - their counterparts, if any, shall be indicated. For an individual, their surname, name, patronymic (the latter - if available); passport data (other personal identification document); addresses: at the place of residence, at the place of stay (in case of different addresses), at place of residence in a foreign country (if available); phone number(-s) (if available); address of the electronic mail box(-es).

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № [REDACTED]
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 20 из / of 21

47

40

(должность уполномоченного Представителя (при наличии))

(position of the authorized representative (if available))

(фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии))

(surname, name, patronymic (the latter - if available))

(подпись /signature)

М.П. (при наличии печати) / locus sigilli (when a seal is available)

STUDENT⁴⁸:

49

ОБУЧАЮЩИЙСЯ⁴¹:

Billing details:

42

Платежные реквизиты:

50

43

(surname, name, patronymic (the latter - if available))

⁴⁰ Заполняется в случае заключения договора с Заказчиком, который не является резидентом в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации. Указываются полные реквизиты счета(-ов) в иностранной кредитной организации, с которого(-ых) будет осуществляться оплата услуги по настоящему Договору.

⁴¹ При совпадении Заказчика и Обучающегося в одном лице указывается «См. графу «ЗАКАЗЧИК».

⁴² Указываются: фамилия, имя, отчество (последнее - при наличии); данные паспорта (иного документа, удостоверяющего личность); адреса регистрации: по месту жительства, по месту пребывания (в случае различия адресов); номер(-а) телефона (при наличии); адрес электронного(-ых) почтового(-ых) ящика(-ов).

⁴³ Заполняется в случае если Обучающийся, который не является Заказчиком и не является резидентом в соответствии с валютным законодательством Российской Федерации, желает иметь возможность оплачивать стоимость платной образовательной услуги по настоящему Договору за Заказчика в долларах США и (или) в евро.

⁴⁷ Shall be filled in the event of a contract with Customer, who is not a resident in accordance with the currency legislation of the Russian Federation. The full details of the account(-s) in a foreign credit organization from which the service will be paid under the present Contract shall be indicated.

⁴⁸ When Customer and Student coincide in one person, the following shall be indicated "See the section" CUSTOMER".

⁴⁹ The following shall be indicated: the surname, name, patronymic (the latter - if available); passport data (other personal identification document); addresses of registration: at the place of residence, at the place of stay (in case of different addresses); phone number(-s) (if available); address of the electronic mail box(-es).

⁵⁰ To be filled in case when Student, who is not Customer and is not a resident in accordance with the currency legislation of the Russian Federation, wishes to be able to pay the cost of a tuition-based educational service under the present Contract in lieu of Customer in US dollars and (or) in euros.

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)

ДОГОВОР/ CONTRACT № _____
об образовании/ on education
(на обучение по основной образовательной программе высшего образования/ for studying on main educational programme of higher education)

страница / page 21 из / of 21

(фамилия, имя, отчество (последнее – при наличии))

(подпись /signature)

Отметка о согласии на заключение настоящего Договора⁴⁴:
Я, _____

_____⁴⁵,
родитель (усыновитель, попечитель) несовершеннолетнего
Обучающегося в возрасте от 14 до 18 лет, согласен с
заключением настоящего Договора в пользу моего
сына/дочери (усыновленного/удочеренного,
попечного/попечной), являющегося Стороной
настоящего Договора.

A note of consent to the conclusion of the present Contract:⁵¹:

I, _____⁵²,
the parent (adoptive parent, guardian) of a minor who
is Student of the age of 14 to 18 years, agrees with the
conclusion of the present Contract for the benefit of
my son / daughter (adopted, ward) who is a Party to
the present Contract.

⁴⁴ Заполняется в случае, когда настоящий Договор заключается с неземансипированным (не объявленным полностью дееспособным по решению органа опеки и попечительства либо суда) несовершеннолетним в возрасте от 14 до 18 лет. Если родитель (усыновитель, попечитель) является Заказчиком/Обучающимся по настоящему Договору, то согласие считается полученным без заполнения данного раздела.

⁴⁵ Указываются: фамилия, имя, отчество (последнее - при наличии); данные паспорта (иного документа, удостоверяющего личность); адреса регистрации: по месту жительства, по месту пребывания (в случае различия адресов); номер(-а) телефона (при наличии); адрес электронного(-ых) почтового(-ых) ящика(-ов).

⁵¹ To be filled in the case when the present Contract is concluded with an unemancipated (not declared fully capable by decision of the tutorship and guardianship authority or court) minor aged 14 to 18 years. If the parent (adoptive parent, guardian) is the Customer / the Student under the present Contract, the consent is deemed received without filling in this section.

⁵² The following shall be indicated: the surname, name, patronymic (the latter - if available); passport data (other personal identification document); addresses of registration: at the place of residence, at the place of stay (in case of different addresses); telephone number(-s) (if available); address of the electronic mail box(-es).

Заказчик/ the Customer: _____
(подпись/ signature)

Обучающийся/ the Student: _____
(подпись/ signature)